

Fiche 6 : L'arabe et ses variantes vernaculaires

L'arabe (العربية) est une langue afro-asiatique de la famille des langues chamito-sémitiques. Il est parlé par plus de 583 178 000² de personnes au sein du monde arabe, mais aussi au sein de divers pays et régions avoisinantes, comme Ahwaz (en Iran), la Turquie, le Tchad, le Mali, le Sénégal, l'Érythrée, l'Éthiopie, le Soudan...

Dans tous les pays arabophones, il y a une situation diglossique entre l'arabe littéraire (Al-fusha) et l'arabe dialectal (Al-amiyya), qui implique une coexistence et une certaine utilisation complémentaire entre ces deux variantes de l'arabe, en faisant toujours la distinction entre une variante « haute » représentée par l'arabe littéraire qui est un arabe plus soutenu utilisé dans des situations formelles et une variante « basse » faisant référence à toutes ces langues orales ou plutôt vernaculaires régionales qui s'utilisent dans les échanges quotidiens.

Plusieurs variantes arabes sont parlées au sein de la zone arabophone, qui s'étend de l'Afrique du Nord/Afrique subsaharienne au Moyen-Orient, y compris l'Irak et la Syrie.

Quelques expressions courantes

| Français | Arabe littéraire | Arabe marocain | Arabe algérien | Arabe irakien | Arabe égyptien | Arabe syrien/libanais |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Bonjour (première rencontre) | a-salamu 'alaikum (Que la paix soit sur vous) السلام عَلَيْكُمْ | salamu 'alaikum سَلَام عَلَيْكُمْ | salamu 'alaikum سَلَام عَلَيْكُمْ | a-salamu 'alaikum ou hala السلام عَلَيْكُمْ أو هَلَا | a-salamu 'alaikum ou ahlan wa sahan السلام عَلَيْكُمْ أو أَهْلًا وَسَهْلًا | a-salamu 'alaikum ou marhaba السلام عَلَيْكُمْ أو مَرْحَبًا |
| Au revoir ! | ma'a salāma مَعَ السَّلَامَة | Beslama ou tbeqa 'ala khir بِسَلَامَة أو تَبَقًا عَلَى خَيْر | Beslama ou tbeqa 'ala khir بِسَلَامَة أو تَبَقًا عَلَى خَيْر | ma'a salāma ou allah ma'ak مَعَ السَّلَامَة أو اللَّهُ مَعَكَ | ma'a salāma ou khalitlek 'afiya مَعَ السَّلَامَة أو خَلِيلَتِكَ الْخَيْر | ma'a salāma مَعَ السَّلَامَة |

² Consulter les tableaux Classement des langues du monde par nombre total de locuteurs. <https://atlasocio.com/classements/langues/locuteurs/classement-langues-par-nombre-locuteurs-total-monde.php>

Fiches Outils sur le Multilinguisme

| | | | | | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Au revoir ! (pour répondre) | ma'a salāma مَعَ السَّلَامَةِ | Allah ysalmak (que Dieu te garde sain·ne) الله يسلمك | Allah ysalmak (que Dieu te garde sain·ne) الله يسلمك | ma'a salāma ou Allah wayak مَعَ السَّلَامَةِ أَوْ اللهُ وَيَاكَ | ma'a salāma ou Allah y'afik مَعَ السَّلَامَةِ أَوْ اللهُ يُعَافِيكَ | ma'a salāma مَعَ السَّلَامَةِ |
| Comment ça va ? | Kayfa ḥaluka/ḥaluki ? كَيْفَ حَالُكَ/حَالُكِ ؟ | kidayer ? ou kirak ? كَيْدِيرَ ؟ أَوْ كِرَاك ؟ | Wach rak ? وَأَشْرَاكَ ؟ | šlunak ? شَلُونَاكَ ؟ | Izayak ? ou 'amil eh ? إِرْيَاكَ ؟ أَوْ عَامِلَ إِيه ؟ | Shlunak ? ou Kifek ? شَلُونَاكَ ؟ أَوْ كَيْفَاكَ ؟ |
| Oui | na'am نَعَم | Wah ou yeh وَاه أَوْ إِيه | eh إِيه | na'am نَعَم | Aywa أَيْوَا | na'am نَعَم |
| Non | La لَا | La لَا | La لَا | La لَا | La لَا | La لَا |
| S'il te/vous plaît ! | min fadlak/fadlik مِنْ فَضْلَاكَ | lah yekhalik الله يَخْلِيكَ | lah yekhalik الله يَخْلِيكَ | min fadlak مِنْ فَضْلَاكَ | min fadlak ou law samaḥt مِنْ فَضْلَاكَ أَوْ لَوْ سَمَحْت | law samaḥt لَوْ سَمَحْت |
| Merci | Šukran شُكْرَا | Šukran شُكْرَا | Šukran شُكْرَا | Šukran شُكْرَا | Šukran شُكْرَا | Šukran شُكْرَا |
| De rien | 'afwan عَفْوَا | Yselmek يُسَلِمَاكَ | Yselmek يُسَلِمَاكَ | 'afwan عَفْوَا | 'afwan عَفْوَا | Walaw وَلَوْ |
| Excusez-moi ! | ana asif/asifa أَنَا أَسِيفُ / أَسِيفَةٌ | smaḥli سَمَحَلِي | smaḥli سَمَحَلِي | asif/asifa أَسِيفُ / أَسِيفَةٌ | 'udran / ma'dira مُعْذِرُهُ / عَذْرَا | 'udran / ma'dira مُعْذِرُهُ / عَذْرَا |

Ces fiches ont été créées suite à un atelier multilingue avec les volontaires et apprenants du Monde des Possibles, avec le soutien du Conseil de l'Europe dans le cadre du projet LIAM (<https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees>). Leur contenu n'engage pas le Conseil de l'Europe.